

**PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO  
SUTARTIS Nr. SUT(LGKL)-**

**2021 m. sausio d.  
Vilnius**

**SPECIALIOSIOS SĄLYGOS**

**UAB „LTG Link“** juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama Bendrovės generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal Bendrovės įstatus (toliau – **Pirkėjas**), ir **STROJIRNA OSLAVANY, spol. s r.o.**, juridinio asmens kodas 49444531, atstovaujama vykdančios direktorės PhDr. Alena Lubasova, veikiančios pagal Bendrovės įstatus (toliau – **Tiekėjas**), toliau kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekviena atskirai – „**Šalimi**“, sudarė šią prekių pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „**Sutartimi**“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

**1. SUTARTIES DALYKAS**

1.1. Sutarties dalykas yra **traukinių energijos slopintuvų (Hidroslopintuvai (EJ575), 1 p.o.d.)** (toliau – **Prekės**) pirkimas-pardavimas.

1.2. Prekės pristatomos šiuo adresu: **Pramonės g. 78, Vilnius.**

1.3. Tiekėjas turi pristatyti Prekes įspėjus Sutarties 1.4. p. nurodytą kontaktinį asmenį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas telefonu arba elektroniniu paštu.

1.4. Prekes priimti įgalioto

[Redacted signature block]

Apie įgalioto asmens pasikeitimą Pirkėjas informuoja Tiekėją šios Sutarties 9 skyriuje nurodytu Tiekėjo el. paštu ir atskiras Sutarties pakeitimas ar atskiras įgaliojimų įforminimas dėl šios priežasties nėra atliekamas.

1.5. Prekių pristatymas ir iškrovimas bus vykdomas Tiekėjo lėšomis, šios Sutarties 1.2 p. nurodytu adresu.

**2. SUTARTIES KAINA IR / ARBA  
KAINODAROS TAISYKLĖS IR  
MOKĖJIMO SĄLYGOS**

**CONTRACT OF SALE AND PURCHASE  
OF GOODS NO . SUT(LGKL)-**

**January of 2021  
Vilnius**

**SPECIAL CONDITIONS**

**UAB “LTG Link”**, legal entity code 305052228, represented by Director General of the Company Linas Baužys, acting in accordance with the by-laws of the Company (hereinafter – the **the Buyer**), and **STROJIRNA OSLAVANY, spol. s r.o.**, legal entity code 49444531, represented by Managing director PhDr. Alena Lubasova, acting in accordance with the by-laws of the Company (hereinafter – the **Provider**), hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, and individually as a “**Party**”, have entered into the following Contract of sale and purchase of goods, hereinafter referred to as the “**Contract**”, and have agreed on the following terms:

**1. SUBJECT MATTER OF THE  
CONTRACT**

1.1. The subject matter of the contract is the purchase and sale **Train energy suppressors (Hydrosuppressors (EJ575), Lot 1.)** (hereinafter referred to as “**Goods**”).

1.2. The goods are delivered to the following address: **Pramonės st. 78, Vilnius.**

1.3. The Provider must deliver the Goods by warning the contact person specified in Section 1.4 of the Agreement 5 (five) calendar days by telephone or e-mail.

1.4. Contact details of the responsible

[Redacted signature block]

The Buyer shall inform the Provider of any change of the authorized person by the Provider's e-mail as specified in Section 9 of this Agreement and a separate amendment or separate delegation of credentials is not made for this reason.

1.5. Delivery and unloading of goods will be carried out at the expense of the Provider, at the address of page 1.2 from this contract.

**2. CONTRACT PRICE AND/OR  
PRICING RULES AND TERMS OF  
PAYMENT**

2.1. Sutarčiai taikomas fiksuoto įkainio su peržiūra kainodaros metodas.

Perkama pagal poreikį, pagal Sutarties 1 priede „**Traukinių energijos slopintuvų techniniai reikalavimai. Kiekių ir kainų lentelė**“ (toliau – **Priedas Nr. 1**) numatytus įkainius.

Sutarties galiojimo metu atsiradus poreikiui įsigyti Sutartyje nenumatytas, tačiau su Sutarties dalyku susijusias Prekes (toliau – Nenumatytos prekės), Pirkėjas turi teisę įsigyti ne daugiau nei 10 (dešimt) procentų Nenumatytų prekių, šį procentą skaičiuojant nuo Sutarties 2.2 punkte nurodytos Sutarties maksimalios kainos neįskaitant PVM (jos nedidinant). Nenumatytos prekės bus perkamos tokiais įkainiais, kurie galios Pirkėjo užsakymo pateikimo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis Nenumatytų prekių kainomis. Jei Nenumatytų prekių kainos viešai neskelbiamos, Pirkėjas kreipsis į Tiekėją su prašymu pateikti Nenumatytų prekių kainas (komercinį pasiūlymą), pažymėdamas, kad įsigytinų Nenumatytų prekių kainos turi būti konkurencingos ir negali būti didesnės nei rinkos kainos. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų prekių kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų prekių kainos atitinka rinką. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų prekių kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tik objektyviai įvertinus ir turint pagrindžiančius/jrodančius dokumentus, kad Tiekėjo pateiktos Nenumatytų prekių kainos atitinka rinkos kainas, jos gali būti įsigyjamos vadovaujantis šia Sutartimi.

2.2. Atsižvelgiant į Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punktą, Maksimali Sutarties kaina yra **119 990,00 Eur be PVM** (vienas šimtas devyniolika tūkstančių devyni šimtai devyniasdešimt eurų ir 00 ct);

2.3. Apmokėjimas už priimtas Prekes atliekamas pasirašius Prekių perdavimo-priėmimo aktą, pagal Tiekėjo PVM sąskaitą-faktūrą (originalą), atitinkančią Sutarties bendrosiose sąlygose nurodytus reikalavimus, mokėjimo nurodymu į Tiekėjo banko sąskaitą,

2.1. The contract shall be subject to the pricing method of the fixed fee with review.

Purchases shall be required in accordance with Annex 1 to the Treaty, entitled **'Technical requirements for train energy suppressors "Requirements for the use of railway energy suppressors. The quantity and price table"** (hereinafter - **Annex No 1**) to the rates provided.

In the event of a contract, the Buyer shall have the right to purchase no more than 10 (ten) percent of unforeseen goods, which shall be calculated from the maximum price of the Agreement, excluding VAT, which is not covered by VAT, if there is a need to acquire goods not covered by the Contract (hereinafter - Unforeseen goods)during the duration of the Contract. Unforeseen goods will be purchased at rates that will be valid at the date of placing the Buyer's order at the Provider's place of sale, catalogue or website at current Contingency Prices. If the prices of unforeseen goods are not made public, the Buyer will contact the Provider with a request to submit the prices of unforeseen goods (commercial offer), noting that the prices of the unforeseen goods to be purchased must be competitive and may not exceed the market prices. Upon receipt of the prices of Goods not covered by the Contract provided by the Provider (commercial offer), the Buyer shall conduct a market price analysis (telephone and/or written survey and/or online search), thereby assessing whether the prices provided by the Provider correspond to the market. Where the customer finds that the bids offered by the Provider are higher than the markets, the Buyer shall request the Provider to reduce them. Only after an objective assessment and possession of supporting/proving documents that the prices of Goods not covered by the Contract provided by the Provider correspond to market prices may they be purchased in accordance with this Contract.

2.2. Considering the item 2.1. of the Special Conditions of the Contract, The maximum contract price is **EUR 119 990,00 excluding VAT** (one hundred and nineteen thousand nine hundred ninety euros and 00 ct);

2.3. Payment for accepted Goods shall be made upon signature of the Act of Transfer-Acceptance of goods, in accordance with the Provider's VAT invoice (original) which conform the requirements specified in the General Terms of the Agreement, the payment order to

nurodytą šioje Sutartyje, per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas.

### **3. PREKIŲ PATIEKIMO TVARKA**

3.1. Prekės turi būti patiektos per 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų po Pirkėjo užsakymo pateikimo elektroninėmis priemonėmis arba telefonu dienos.

Šalys susitaria, kad Prekių tiekimo terminas yra esminė Sutarties sąlyga.

3.2. Tiekėjas kartu su prekėmis turi pateikti prekių atitikties sertifikatų kopijas arba atitikties deklaracijas, arba pasus (originalus), kuriuose turi būti nurodyti slopintuvo bandymo duomenys su vertimu į lietuvių kalbą (iš anglų, vokiečių, rusų ir lenkų kalbos versti nereikia), patvirtintus tiekėjo įmonės antspaudu ir vadovo ar jo įgalioto asmens parašu.

3.3. Prekių priėmimo metu ar per garantijos terminą nustačius, kad daugiau kaip 1 (vienas) % Prekių partijoje brokuotos, nekokybiškos, Pirkėjas įgyja teisę nepriimti ir/ar grąžinti visą Prekių partiją (arba jos dalį) ir nutraukti Sutartį. Grąžinus Prekes, Tiekėjas privalo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų grąžinti Pirkėjui pastarojo sumokėtą šių Prekių kainą ir išrašyti kreditinę PVM sąskaitą faktūrą, jei Pirkėjo buvo priimta pirminė PVM sąskaita faktūra. Grąžintas Prekes Tiekėjas pasiima savo jėgomis ir savo sąskaita.

### **4. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA**

4.1. Prekės turi būti naujos, neeksploatuotos, gamyklinėje pakuotėje su gamintojo markiravimu, neturėti išorinių mechaninių, korozijos ir kitų pažeidimų, pristatymo pirkėjui metu, turi būti pagamintos ne anksčiau kaip prieš 12 mėnesių iki Prekių pateikimo dienos.

Prekės turi būti patiektos kokybiškos pagal Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus. Nustačius, kad Prekės yra nekokybiškos Tiekėjas privalo ištaisyti Prekių trūkumus per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo pranešimo apie nekokybiškas Prekes pranešimo išsiuntimo Tiekėjui momento.

4.2. Garantinis laikotarpis – ne mažiau kaip 12 (dvylika) mėnesių nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.

the Provider's bank account specified in this Agreement shall be made within 45 (forty-five) calendar days.

### **3. SUPPLY OF GOODS**

3.1. The goods must be supplied within 90 (ninety) calendar days after the buyer's order is placed by electronic means or by telephone. The Parties agree that the time limit for the supply of goods is an essential condition of the Treaty.

3.2. The Provider must accompany the goods with copies of the certificates of conformity, or declarations of conformity, or passports (originals), which must include the test data of the silencer with a translation into Lithuanian (no Translation required in English, German, Russian and Polish), certified by the stamp of the Provider's company and with the signature of the manager or his authorised person.

3.3. At the time of acceptance of the goods or within the time limit of the guarantee, if more than 1 (one) % of the many of Goods are defective, poor quality, the Buyer acquires the right not to accept and/or return all lot of goods (or part thereof) and terminate the Agreement. Upon refund, the Provider must return the price of these Goods paid to the Buyer within 30 (thirty) calendar days and issue a credit VAT invoice if the Original VAT Invoice has been accepted by the Buyer. Returned Goods are taken by the Provider on his own and for his own expense.

### **4. QUALITY AND WARRANTY OF GOODS**

4.1. The goods must be new, non-operational, factory-packaged with the manufacturer's marking, free of external mechanical, corrosion and other damage, at the time of delivery to the buyer, must be manufactured not earlier than 12 months before the date of delivery of the Goods.

The goods must be supplied of quality in accordance with the requirements laid down in the Treaty and its Annexes. If the Provider finds that the Goods are defective, the Provider must correct the defects of the Goods within 30 (thirty) calendar days of the time the Buyer notices the defective Goods the notice to the Provider.

4.2. Warranty period – at least 12 (twelve) months from the day of signing transfer-acceptance act of the Goods.

4.3. Prekių trūkumų/defektų nustatymo bei šalinimo tvarka numatyta Sutarties Bendrosiose sąlygose.

### 5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja patiekti, pakeisti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepateiktų, nepakeistų ar Prekių su trūkumais kainos, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Maksimalios Sutarties kainos.

5.2. Jei Pirkėjas uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo pateiktas ir perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Maksimalios Sutarties kainos.

5.3. Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju ar jo tiekiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos bet kokios prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, Europos Sąjunga ar jos institucijos, Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybė, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC) ir/ar šių subjektų institucijos (toliau – **Sankcijos**), Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių atsakyti prieš Pirkėją bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui ar tretiesiems asmenims gali sukelti Pirkėjui taikomos Sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais).

Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną, informuoti Pirkėją raštu, jei jam yra pritaikytos Sankcijos ar jam yra

4.3. The procedure of removing deficiencies/damages of the Goods is provided in the General Conditions of the Agreement.

### 5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. If the Provider delays in the supply, replacement or remedy of the Goods, from the following day, the Buyer shall calculate interest of 0,1 (one tenth) per cent on the Provider for each delayed calendar day from the price of Goods not supplied, altered or defective Goods, by setting a maximum interest rate of 20 (twenty) percent of the maximum price of the Contract.

5.2. If the Buyer delays payment of the quality Goods provided and transferred by the Provider within the time limit specified in the Contract, the Provider shall, from the following day, calculate to the Buyer interest of 0,1 (one-tenth) percent of the amount outstanding, by setting a maximum interest rate of 20 (twenty) percent of the maximum price of the Contract.

5.3. If the Provider, while carrying out the Agreement, does not comply with the requirements of valid legislation, and, for this reason, competent government institutions apply penalties or other sanctions to the Buyer, additionally, if for any circumstances related to the Provider or the Goods provided by them, any trade, economic, financial sanctions, embargos or other limiting measures, which are established and applied by the United Nations Security Council, the European Union or its institutions, the USA government, including the USA Department of Treasury Office of Foreign Assets Control (OFAC) and/or institutions of these subjects, are applied (hereinafter referred to as the Sanctions) to the Buyer, the Provider undertakes to indemnify the Buyer and third parties from any negative consequences, to answer before the Buyer and third parties for any negative consequences, which may be caused by the Sanctions applied to the Buyer, and to compensate the Buyer and third parties all direct and indirect losses and damages, as well as additional expenses (including but not limited to diminishing of business reputation of the Buyer, activity limitations, loss of business transactions or clients, or any other negative consequences, related to limitations of activities of the Buyer or their employees).

The Provider must immediately, no later than within 1 (one) business day, inform the Buyer in writing, if Sanctions are applied to them

žinoma informacija apie inicijuotas arba ketinamas inicijuoti procedūras dėl Sankcijų jam ir / ar Pirkėjui taikymo. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, Pirkėjui pareikalavus, sumoka 10 % Sutarties (maksimalios) vertės dydžio baudą.

## **6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS**

6.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas vienu iš Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytų prievolių įvykdymo užtikrinimo būdų – 3 (trys) procentai nuo Maksimalios Sutarties kainos be PVM.

Mokėjimo pavedimą įrodantis dokumentas, banko garantijos originalas ar draudimo bendrovės laidavimo originalas turi būti pateiktas Užsakovui / Užsakovo atstovui tik CVP IS priemonėmis ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties pasirašymo.

## **7. SUTARTIES GALIOJIMAS**

7.1. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams ir Tiekėjui pristačius tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą įrodantį dokumentą.

7.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo, kol bus išnaudota maksimali Sutarties suma bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai, įskaitant apmokėjimo už kokybiškas ir laiku patiektas Prekes terminą.

## **8. KITOS NUOSTATOS**

8.1. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, jų priedai ir Sutarties Bendrosios sąlygos. Laikoma, kad Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir / ar jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatoms. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir jos priedų, prioritetas

and they are aware of information regarding initiated or intended to be initiated procedures related to application of Sanctions to them and/or the Buyer. The Provider, having breached the requirement to inform the Buyer in writing regarding the circumstances indicated in this clause on time, pays a penalty of 10 (ten) % of the maximum price of the Contract, including VAT, if the Buyer demands it.

## **6. ENFORCEMENT OF THE CONTRACT**

6.1. The performance of the Contract shall be ensured by one of the means of ensuring compliance with the obligations specified in the General Terms of the Contract – 3 (three) percent of the price of them maximum Contract, excluding VAT. The Provider must provide a first-call bank guarantee issued in favour of the Buyer or a guarantee letter from the insurance company or make a payment order to the Buyer's account. Proof of payment order: the original bank guarantee or the original guarantee of the insurance company must be submitted to the Buyer / the Buyer's representative by the CVP IS by means of correspondence, no later than 10 (ten) calendar days after the signature of the Contract

## **7. VALIDITY OF THE CONTRACT**

7.1. The Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force upon signature of the authorised representatives of the Parties and the Provider upon delivery of the document proving the proper performance of the Contract as laid down in the Contract.

7.2. The Contract shall remain in force until the maximum amount of the Contract has been exhausted but its maturity may not exceed 36 (thirty-six) months, including the time limit for payment for quality and timely delivery of the Goods.

## **8. OTHER PROVISIONS**

8.1. This Contract includes the Special Conditions of the Contract, their annexes and the General Conditions. It is considered that the documents constituting the Contract clarify one another. If the provisions of the Special Conditions of the Contract and/or their annexes do not correspond with the General Conditions of the Contract, the provisions of the Special Conditions and their annexes take precedence. In case of discrepancies between the Special

|   |   |
|---|---|
| <p>teikiamas šiam Šalių pasirašytam Sutarties tekstui, po to pirkimo, kurio pagrindu buvo sudaryta Sutartis, dokumentams, po to – Tiekėjo pasiūlymui.</p> <p>8.2. Sutarčiai taikoma pirkimo paskelbimo dieną aktuali AB „Lietuvos geležinkeliai“ generalinio direktoriaus įsakymu patvirtinta Sutarties Bendrųjų sąlygų redakcija, pridedama prie Sutarties, su kurios nuostatomis Šalys yra visiškai susipažinusios ir jas vykdydys.</p> <p>8.3. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės perdavimui (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) ir, jei jis būtų vykdomas, nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą.</p> <p>Tais atvejais, kai Pirkėjo reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės / Paslaugos yra reikalingi(-os) tiek Pirkėjui, tiek ir / ar pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdydys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu.</p> <p>Jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis / apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį.</p> <p>Pirkėjo reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju, Sutartis vykdoma pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią</p> | <p>Conditions and their annexes, this text of the Contract, signed by both Parties, takes the priority, then the documents of the purchase, on the basis of which the Contract was concluded, and the – the offer of the Provider.</p> <p>8.2. The Contract shall be subject to the version of the General Terms of the Agreement approved by the order of the Director-General of AB Lietuvos Geležinkeliai, which is applicable to the contract, annexed to the Treaty, the provisions of which the Parties are fully acquainted with and will comply with them.</p> <p>8.3. The Provider confirms, that they do not object the reorganisation, separation, restructuring and transfer of the company (including but limited to contributing assets or the company to third party authorised capital etc.) of the Buyer, and if it takes place, the Provider will not demand any additional enforcement of fulfilment of the obligations. In such cases no additional agreements or permissions from the Provider will be needed. If, due to requirements of any acts of the imperative laws, such agreements or permissions were needed, the Provider undertakes to issue them immediately, but no later than the term specified in the application of the Buyer.</p> <p>In cases of reorganisation, separation, restructuring or transferring the company (including but not limited to contribution of assets or the company to authorised capital of third parties) of the Buyer when it is provided that the Goods specified in this Contract are required by the Buyer and/or an economic subject having gained rights and obligations according to this Contract, the Provider shall fulfil the obligations of this Contract as required by both the Buyer and the economic subject having obtained rights and obligations, or a part of it, according to this Contract.</p> <p>If the object of the Contract is divided (or joined to another object of analogous agreement based on the same purchase), the price of the Contract, amount/volume of the object of the Contract, the amount of enforcement of fulfilment of the Contract (if it was required) and other conditions of the Contract are divided (or joined) according to the conditions of reorganisation, separation, restructuring or transfer of the company (if applicable) or in proportion to the part of obligations undertaken by the new parties of the Contract.</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę.</p> <p>8.4. Tiekėjas nėra laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, Pelno mokesčio įstatymą, Gyventojų pajamų mokesčio įstatymą).</p> <p>8.5. Tiekėjas yra registruotas PVM mokėtoju Čekijos Respublikoje.</p> <p>8.6. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei paaiškėjo, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokios Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.</p> <p>8.7. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.</p> <p>8.8. Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedais „jei taikoma“, „jei tokių būtų“, „jei tokių yra“ ar pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose.</p> <p>8.9. Sutarties Specialiųjų sąlygų priedai:</p> <p>8.9.1. Priedas Nr. 1 – „<i>Prekių įkainiai</i>“;</p> <p>8.9.2. Priedas Nr. 2 – Tiekėjo pasiūlymas Pirkimui (prie Sutarties atskirai nepridedamas, o originalas saugomas CVP IS);</p> <p>8.9.3. Priedas Nr. 3 – Sutarties įvykdymo užtikrinimas, pridedamas po Sutarties pasirašymo.</p> <p>8.9.4. Priedas Nr. 4 – Sutarties Bendrosios sąlygos.</p> | <p>In cases of reorganisation, separation, restructuring or transferring the company (including but not limited to contribution of assets or the company to authorised capital of third parties) of the Buyer, the Contract is carried out according to the rights and obligations of the Buyer according to this Contract or to the law applicable to the status of the economic subject (in the sense of requirements of legislation regulating (public) procurements) having obtained the rights and obligations, or a part of it.</p> <p>8.4. The Provider is not considered associated to the Buyer according to the valid legislation of the Republic of Lithuania (The law on value added tax, the law on income tax, the law on personal income tax).</p> <p>8.5. The Provider is not/is (strike the unnecessary) registered as a VAT payer in the Republic of Czech.</p> <p>8.6. The Contract is considered unlawful and invalid, if it becomes evident that according to provisions of the law on objects important for ensuring national security of the Republic of Lithuania, the Agreement does not correspond with the interests of national security. The moment of invalidity of the Agreement is determined according to said law.</p> <p>8.7. This Contract is concluded in 2 (two) copies of equal legal power, one for each of the Parties.</p> <p>8.8. Alternative provisions indicated in the General Conditions (with a note “If applicable”, “If there are such”, “If there is such” etc.) are applicable only if they are specifically described in the Special Conditions of the Agreement</p> <p>8.9. Annexes of the Special Conditions of the Contract:</p> <p>8.9.1. Annex No 1 – Rates for goods</p> <p>8.9.2. Annex No 2 – The Purchase Offer of the Provider (not attached to the Contract, the original is kept in the CVP IS);</p> <p>8.9.3. Annex No 3- Enforcement of fulfilment of the Agreement.</p> <p>8.9.4. Annex No 4 – General Terms of the Contract.</p> |
|---|---|

**Užsakovas/Buyer**  
**UAB „LTG Link“**

Geležinkelio 16, Vilnius, Lietuvos  
Respublika/Republic of Lithuania  
Įmonės kodas/Company code: 305052228  
PVM kodas/VAT code: LT100012462811

**Tiekėjas/Provider**

**STROJIRNA OSLAVANY, spol. s r.o.**  
Padachovska 530/31 Oslavany, CZ-66412,  
Czech Republik  
Įmonės kodas/Company code: 4944531  
PVM kodas/VAT code: CZ4944531

A.s./Acc. No. LT91 7044 0600 0829 8168  
AB SEB bankas  
Tel.: +370 5 269 2038  
El. p./e-mail: lgkeleiviams@litrail.lt

Generalinis direktorius/Director General  
Linas Baužys

---

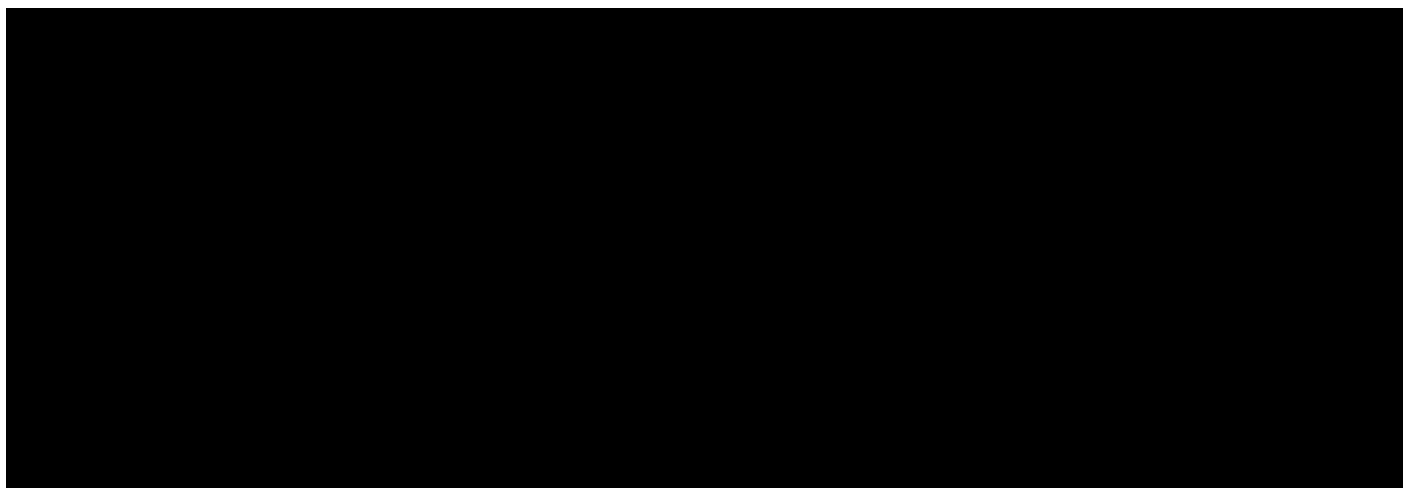
(parašas/signature)

Acc. No. 1057550227  
Komerční banka, Bank code: 0100.  
Tel.: +420 607 058 941  
El. p./e-mail: vanecekm@st-os.cz

Vykdančioji direktorė/Managing director  
PhDr. Alena Lubasova

---

(parašas/signature)





STROJÍRNA OSLAVANY, spol. s r.o.,  
with its registered office at Padochovská 530/31, Oslavany, postal code: 66412, company registration  
number: 494 44 531, Czech Republic, registered in the Commercial Register at the Regional Court in Brno,  
Section C, Insert 12194

Lithuanian Railways

**OFFER**  
**ON THE PURCHASE OF TRAINS ENERGY SUPPRESSORS**

9.11.2020 No. 15593

Oslavany, Czech republic

**1. INFORMATION ON THE PROVIDER**

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| Name(s) of the provider or members of the provider's group   | STROJÍRNA OSLAVANY, spol. s r.o. |
| Legal entity code(s) of the provider or members of the provider's group (or a business certificate No. or equivalent document in the event the application is filled by a natural person)  | 49444531                         |
| VAT identification number of the provider or members of the provider's group   |                                  |
| Member of the provider's group representing or managing the provider's group ( <i>to be completed in case the application is submitted by the provider's group</i> )   |                                  |
| Person (Persons) ( <i>first name</i> )*:<br>1) Supplier's manager;<br>2) Which represents the supplier for the conclusion of this contract, decides to conclude and/or sign the contract**;<br>3) Accountant(s) or other person(s) entitled to draw up and sign the supplier's accounting records.<br><br><i>* If the application is submitted by a group of economic operators or the supplier is relying on the capacities of the economic operators, the data of all relevant members of the group of economic operators or other economic entities whose capacity is relied on by the supplier shall be provided;</i><br><br><i>** If the consent of the managing or supervisory body of the supplier or other person has to be obtained at the time of making the decision to conclude this Purchase Contract, these persons shall also be indicated.</i> |                                  |

|  |  |
|--|--|
| Address, telephone number, fax number and e-mail address of the provider or a member representing the provider's group |  |
| Name of the bank, bank code and account No. of the provider or a representative member of the provider's group         |  |
| Name, surname, position of the person authorized to sign the contract  |  |
| Name, telephone number, e-mail of the person responsible for the purchase  |  |

## 2. INFORMATION ON ECONOMIC ENTITIES AND SUB-SUPPLIERS

Economic entities on whose capacities the provider relies on:

| No. | Name of the economic entity | Reference to the specific qualification requirement of the Special Conditions, the compliance with which requires the provider to rely on the capacities of the economic entity | Description of the part of the object of procurement transferred to be performed by the economic entity <i>(to be completed in case the contract is performed by an economic entity)</i> | Percentage is transferred to execute the Purchase Entity part from the quotation price including VAT <i>(to be completed in case the contract is performed by an economic entity)</i> |
|-----|-----------------------------|---|--|---|
| 1.  |                             |   |  |   |
| 2.  |                             |   |  |   |
| ... |                             |   |  |   |

Sub-suppliers and transferred to them for the performance of part of the contract:

| No. | Sub-supplier name <sup>1</sup> | Description of the part of the purchase item transferred to the sub-supplier for execution | Percentage is transferred to execute the Purchase Entity part from the quotation price including VAT <i>((to be completed in case the contract is performed by an economic entity)</i> |
|-----|--------------------------------|--|--|
| 1.  |                                |  |  |
| 2.  |                                |  |  |
| ... |                                |  |  |

<sup>1</sup> The supplier must indicate which part of the contract intends to use sub-suppliers, but is not obliged to indicate specific sub-suppliers if they are not known.



### 3. OFFER PRICE

The offer price shall be indicated by filling in the table below (Purchase Special Conditions Annex 1 "Technical requirements for Train energy suppressors. Quantity and price table", added completed).

The offer price (Eur excluding VAT) must coincide with the Purchase Special Conditions Annex 1 "Technical requirements for Train energy suppressors. Quantity and price table", specified price for each part of the purchase item.

The tender price shall be indicated by filling in the following table:

#### Purchase item 1 - Hidrosuppressors (EJ575)

|  |  |
|--|--|
| Quotation price (excluding VAT)  | 73 690,00 EUR (numbered amount and payment currency) |
| Sales tax* (specify percentage)  | 21 % (numbered amount and payment currency)          |
| Quotation price (Quote prices (excluding VAT) and VAT amount) <sup>2</sup> | 89 164,90 EUR (numbered amount and payment currency) |

#### Purchase item 2 - Hidrosuppressors (620M)

|  |  |
|--|--|
| Quotation price (excluding VAT)  | _____ (numbered amount and payment currency) |
| Sales tax* (specify percentage)  | _____ (numbered amount and payment currency) |
| Quotation price (Quote prices (excluding VAT) and VAT amount) <sup>3</sup> | _____ (numbered amount and payment currency) |

#### Purchase Item 3 - Hidrosuppressors (630Mil,730ML)

|  |  |
|--|--|
| Quotation price (excluding VAT)  | _____ (numbered amount and payment currency) |
| Sales tax* (specify percentage)  | _____ (numbered amount and payment currency) |
| Quotation price (Quote prices (excluding VAT) and VAT amount) <sup>4</sup> | _____ (numbered amount and payment currency) |

#### Purchase Item 4 - Hidrosuppressors (RA-2)

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Quotation price (excluding VAT) | _____ (numbered amount and payment currency) |
| Sales tax* (specify percentage) | _____ (numbered amount and payment currency) |

<sup>2</sup> To "Quotation price including VAT" all taxes and all costs of the supplier in accordance with prequirements for ire and ire documents.

<sup>3</sup> To "Quotation price including VAT" all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the purchase documents must be taken into account.

<sup>4</sup> To "Quotation price including VAT" all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the purchase documents must be taken into account.

|  |  |
|--|--|
| Quotation price (Quote prices (excluding VAT) and VAT amount) <sup>5</sup> | _____ (numbered amount and payment currency) |
|--|--|

\* If the "VAT" field is not filled in, please specify the reasons why VAT is free:

---



---



---

#### 4. OTHER INFORMATION

The proposal shall be accompanied by the following documents:

| No. | Document                             | Title of attached file               | Is the document confidential? (Yes/No) | Explanation of the confidential information contained in the document |
|-----|--------------------------------------|--------------------------------------|--|---|
| 1   | 2                                    | 3                                    | 4                                      | 5   |
| 1.  | European Single Procurement Document | European Single Procurement Document | No                                     |   |
| 2.  | Power of Attorney                    | Power of Attorney                    | No                                     |   |
| 3.  | Declaration of Conformity            | Declaration of Conformity            | No                                     |   |
| ... |                                      |                                      |  |   |

Pursuant to Clause 7.15.2 of the General Conditions we shall not provide the following documents in support of the absence of grounds for exclusion and (or) compliance with the qualification requirements, and standards of the quality management system and (or) the environmental protection management system (whether these requirements are laid down in Chapter 4 of the Special Conditions). JSC Lithuanian Railways may get acquainted with them at\*\*.

| No. | Purchase name and number | Document title |
|-----|--------------------------|----------------|
| 1   | 2                        | 3              |
| 1.  |                          |                |
| 2.  |                          |                |
| ... |                          |                |

\*\* To be completed in case the Contracting Authority has already obtained the respective documents from other procurement procedures.

<sup>5</sup> To "Quotation price including VAT" all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the purchase documents must be taken into account.

By signing this proposal, I would argue that:

- 1) the data contained in the tender documents are factual;
- 2) the proposed subject-matter fully complies with the requirements set out in the procurement documents;
- 3) I agree with all the conditions laid down in the procurement documents;
- 4) the tender is valid until the time limit laid down in the procurement documents;
- 5) we are not considered to be associated (related) to the Contracting Authority in accordance with the provisions specified in the valid legislation of the Republic of Lithuania (the Law on Corporate Income Tax of the Republic of Lithuania, the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania, and the Law on Income Tax of Individuals of the Republic of Lithuania).

